

NGUYỄN QUỐC THÀNH

oraz goście z / và các nghệ sĩ khách mời của / and guests from NHÀ SÀN COLLECTIVE

Śpijmy, to zobaczymy / Ngủ và Xem | Let's Sleep and We'll See**3.10.2025 – 7.12.2025**

W projekcie udział biorą także zaprzyjaźnione z Nhà Sàn Collective artyści i artystki, m.in.

/ cùng các nghệ sĩ khách mời của Nhà Sàn Collective / Artists associated with Nhà Sàn Collective are also participating in the project, including: PHAN ĐÔNG THÁI, PHAN THẢO NGUYỄN, NGUYỄN TRINH THI, NGUYỄN DUY ANH, NGUYỄN TÂN HOÀNG, ĐỖ VĂN HOÀNG, LÃNG ĐỖ, VU T.THU HA, QUYNH DONG, TẠ MINH ĐỨC i inni / và các nghệ sĩ khác / and others

kurator / người giám sát / curator : STANISŁAW RUKSZA

koordynacja wystawy / điều phối triển lãm / exhibition coordination: ELIZA GAUST
(Centrum Dialogu im. Marka Edelmana), ANNA PALUSIŃSKA, MONIKA WESOŁOWSKA
(Muzeum Sztuki w Łodzi)

Konsultacje / tư vấn/ consulting: NGUYỄN HOÀNG THIÊN NGÂN

koordynacja druków towarzyszących / phối hợp các bản in kèm theo /

editorial coordination: ANNA PALUSIŃSKA

identyfikacja wizualna / nhận diện hình ảnh / graphic design: FAJNE CHŁOPAKI

komunikacja / giao tiếp / communication : KLAUDIA BORZĘCKA

montaż / lắp đặt / installation: ŁUKASZ JANICKI, MARIUSZ KRĘŻEL, MARIUSZ MAJ,

IRENEUSZ SZYMAREK, DARIUSZ ŚMIECHURA

edukacja / giáo dục / education: WIKTORIA HŁADKO, MAŁGORZATA STASIAK

EN

Nguyễn Quốc Thành's exhibition, presented in collaboration with Nhà Sàn Collective, critically examines Polish-Vietnamese relations, the representation of Vietnamese cultural identity within Western contexts and the recurring queer themes that characterize the artist's work.

“Let's Sleep and We'll See” is a scenographic installation commissioned for the Lodz of Many Cultures Festival. The exhibition integrates films by artists affiliated with Nhà Sàn Collective and their creative collaborators, which interrogate, among other themes, Orientalist stereotypes embedded in Western perceptions of Vietnam. These cinematic works are presented alongside Nguyễn Quốc Thành's textile pieces and the sketches of Lăng Đỗ and Quynh Dong.

The installation transforms the halls of the Łódź Art Museum into a temporary “templarium of sleep,” a space suspended in a liminal state - between here and elsewhere, past and future, artist and audience. Thành's Templarium evokes a condition of potentiality: unfinished, indeterminate, and - as in sleep - beyond conscious control. In “Let's Sleep and We'll See”, queer fantasy intertwines with a longing for distant places and the artist's own place of origin. The exhibition unfolds as a journey between Vietnam and Poland - encompassing everything in between and everything beyond.

Another theme of the exhibition is community engagement, central to the mobility and exchange among groups with multifaceted identities. The fluidity of col-

lective relationships is also fundamental to Nguyễn Quốc Thành's artistic practice in Vietnam, where he co-founded the Nhà Sàn Collective.

The Vietnamese community in Poland is one of the largest immigrant groups from outside Europe living in the country. The origins of this immigration trace back to the mid-1950s, when the first students arrived from Vietnam to study at Polish universities - some of whom remained after completing their education. Following the political transformation of 1989, larger waves of migration occurred, drawn by the opportunities presented by democracy and capitalism. Alongside these movements, official cultural exchange programs between Poland and Vietnam also took place. Today, a new generation of individuals with Vietnamese heritage is coming of age. Cultural initiatives have been present throughout all phases of this migration history. Yet, despite the longstanding and significant presence of the Vietnamese population in Poland, few initiatives have highlighted the tradition of shared relationships or the contemporary outcomes of cultural interplay between the two nations. Nor have many opened pathways for new forms of collaboration.

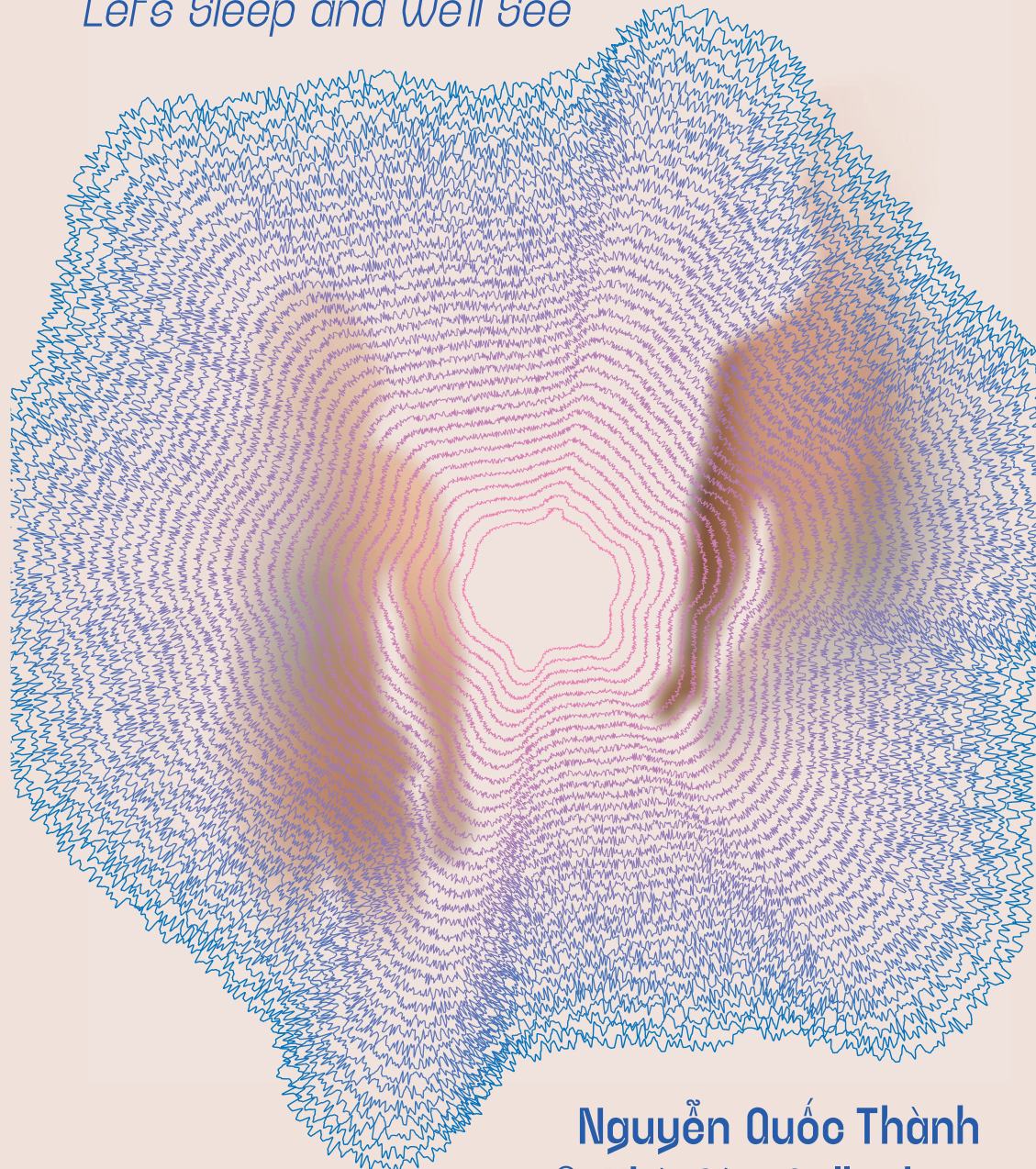
The exhibition is a collaboration with TRAFO Center for Contemporary Art in Szczecin, where its first iteration “Sleep, then See” was shown in 2022 as a preview of the forthcoming exhibition and guidebook “Vietnamese in Poland”.

FOT. ANDRZEJ GOLC



Kurator / curator Stanisław Ruksza

FOT. RADEK KURZAJ

***Śpijmy, to zobaczymy***
Ngủ và Xem
Let's Sleep and We'll See**Nguyễn Quốc Thành**
& Nhà Sàn Collective

PL

Wystawa Nguyễn Quốc Thànha z Nhà Sàn Collective podejmuje temat relacji polsko-wietnamskich i obecności kultury Wietnamu na Zachodzie, a także wątków queero-wych dominujących w twórczości artysty.

Śpijmy, to zobaczymy jest scenograficzną instalacją stworzoną specjalnie na Festiwal Wielu Kultur. Zestawia filmy artystów Nha San Collective i zaprzyjaźnionych z kolektywem, podejmujące między innymi orientalistyczne klisze postrzegania Wietnamu przez Zachód z tkaninami Nguyễn Quốc Thànha oraz szkicami Lãng Đổ i Quynh Dong.

Instalacja artysty aranżuje sale Muzeum Sztuki w Łodzi w tymczasowe „templarium snu”, w którym dominuje stan zawieszenia pomiędzy tam i tu, przeszłością i przyszłością, osobami artystycznymi a publicznością. „Templarium” Thànha kreuje sytuację o charakterze potencjalnym, niedomkniętą i jak to podczas spania: nie do końca kontrolowaną. W *Śpijmy, to zobaczymy*, queerowa fantazja miesza się z tęsknotą za innymi krajami i własnym miejscem pochodzenia. Wystawa-podróż: Wietnam, Polska i wszystko co pomiędzy, co gdzie indziej.

Kolejnym wątkiem wystawy jest działalność wspólnotowa kluczowa dla przepływu społeczności o różnych tożsamościach. Kolektywna płynność relacji jest też kluczem do funkcjonowania Nguyễn Quốc Thànha w Wietnamie, gdzie współtworzy Nhà Sàn Collective.

Społeczność wietnamska w Polsce jest jedną najliczniejszych grup imigranckich spoza Europy żyjących w naszym kraju.

Początki tej imigracji sięgają połowy lat 50. XX w. kiedy to pierwsi studenci przybywali z Wietnamu uczyć się na polskich uczelniach. Część z nich pozostała potem w Polsce. Po 1989 roku zaczęły przyjeżdżać większe grupy, zachęczone możliwościami, jakie dawał ustrój demokratyczny i kapitalizm. Istniała też oficjalna wymiana kulturalna między Polską i Wietnamem. Obecnie dorasta kolejna generacja osób o korzeniach wietnamskich. Na wszystkich etapach imigracji wśród społeczności wietnamskiej istniały inicjatywy kulturalne. Mimo trwałej i licznej obecności społeczności Wietnamczyków w Polsce, niewiele jest inicjatyw, które prezentowałyby zarówno tradycję wspólnych relacji, jak i aktualne efekty wzajemnego oddziaływania obu kultur, a także otwierały perspektywy nowych form współpracy.

Wystawa powstała we współpracy z TRAFOTrafostacją Sztuki w Szczecinie, gdzie miała miejsce jej pierwsza edycja w 2022 roku zatytułowana *Śpijmy, potem zobaczmy*, jako załączek przyszłej wystawy i przewodnika *Wietnamczycy w Polsce*.

VN

Triển lãm của Nguyễn Quốc Thành hợp tác cùng Nhà Sàn Collective là một khảo luận về các mối liên hệ Việt Nam Ba Lan, về trình hiện danh tính văn hóa Việt Nam trong bối cảnh phương Tây, cũng như những chủ đề queer trở đi trở lại đặc trưng cho các tác phẩm của bản thân nghệ sĩ.

Ngủ và Xem là một sắp đặt cảnh trí do Liên hoan Łódź Muôn màu Văn hóa ủy thác. Triển lãm tích hợp phim của các nghệ sĩ gắn bó hoặc từng cộng tác với Nhà Sàn Collective, chất vấn những khuôn sáo Đông phương luận cảm rễ sâu trong tri nhận của phương Tây về Việt Nam, bên cạnh các chủ đề khác. Các tác phẩm điện ảnh sóng vai với các tác phẩm vải sợi của Nguyễn Quốc Thành và một số phác thảo của Lãng Đổ và Quỳnh Đông.

Sắp đặt chuyển biến phòng trưng bày của Bảo tàng Nghệ thuật Łódź thành một "Điện Ngủ" tạm thời, một không gian vắt mình trong trạng thái lửng chửng - giữa ở đây và nơi khác, quá khứ và tương lai, nghệ sĩ và khán giả. "Điện" của Thành gợi ra một trạng huống của khả tính: chưa hoàn thiện, chưa kết thúc, và giống như giấc ngủ - nằm ngoài kiểm soát có ý thức. Trong Ngủ và Xem, huyền tưởng queer quyện với niềm hướng vọng về những miền xa, về quê hương của chính nghệ sĩ. Triển lãm mở ra như một hành trình giữa Việt Nam và Ba Lan, ôm lấy những gì nằm giữa và vươn xa khỏi hai nơi chốn ấy.

Một chủ đề khác của trưng bày lần này là sự gắn kết cộng đồng vốn là trọng tâm cho tính lưu động và trao đổi giữa các nhóm

có danh tính đa dạng. Tính lỏng của các liên hệ tập thể cũng là nền móng cho thực hành nghệ thuật của Nguyễn Quốc Thành tại Việt Nam, nơi anh đồng sáng lập Nhà Sàn Collective.

Cộng đồng gốc Việt hiện đang là một trong những nhóm dân thiểu số lớn nhất tại Ba Lan. Nguồn gốc của sự di dân này lần về giữa thập niên 50 của thế kỷ XX khi những sinh viên Việt Nam đầu tiên nhập học tại các trường đại học Ba Lan. Sau đó, có những người trong số họ đã ở lại. Những làn sóng di dân lớn hơn xuất hiện sau năm 1989, bị thu hút bởi những cơ hội mà nền dân chủ và tư bản mang lại. Bên cạnh đó, những chương trình trao đổi văn hóa chính thức giữa hai nước vẫn diễn ra. Ngày nay, một thế hệ mới với gốc gác Việt Nam đang dần trưởng thành. Hàng loạt khởi xướng văn hóa đã luôn hiện diện trong toàn bộ các giai đoạn của lịch sử di dân kể trên. Dẫu vậy, bất chấp hiện diện lâu dài và quan trọng của cộng đồng người Việt ở Ba Lan, chỉ số ít các khởi xướng làm nổi bật truyền thống của những liên hệ chung hay những hệ quả đương đại của sự đan xen văn hóa giữa hai nước. Cũng chưa nhiều khởi xướng mở đường cho những hình thức hợp tác mới. Triển lãm lần này đánh dấu một bước trong tiến trình của triển lãm và sách hướng dẫn sẽ ra mắt trong tương lai gần với tựa "Người Việt ở Ba Lan"



FOT. MARTA MISZUK

BIO

Nguyễn Quốc Thành (ur. 1970) - artysta, kurator, współzałożyciel Nhà Sàn Collective w Hanoi. W 2013 roku założył festiwal *Queer Forever!*, który stał się trwającym projektem, kinem pop-up, warsztatem książek i zinów, kuchnią, przestrzenią queerowych spotkań, słuchania, oglądania, tworzenia sztuki i kochania. Thành brał udział w festiwalach sztuki performance, wystawach i konferencjach w Japonii, Myanmar, Filipinach, Tajlandii, USA i Wietnamie. Wiele lat spędził w Polsce, współtworząc m.in. Azjatycki Festiwal Filmowy Pięć Smaków w Warszawie, a pierwszy rok mieszkał w Łodzi, gdzie nauczył się języka polskiego. W 2022 roku współtworzył projekt *uhuh22* będący częścią pracy Nhà Sàn Collective na 15 documenta w Kassel. Wystawiał też wtedy w TRAFOTrafostacji Sztuki w Szczecinie, gdzie był na rezydencji artystycznej współorganizowanej z Goyki 3 Art. Inkubator w Sopocie. Mieszka w Hanoi.

EN

Nguyễn Quốc Thành (born 1970) - artist, curator, co-founder of the Nhà Sàn Collective in Hanoi. In 2013, he founded the Queer Forever! festival, an ongoing project, a pop-up cinema, a book and zine workshop, a kitchen, a space for queer people to meet, listen, watch, make art and love. Thành has participated in performance art festivals, exhibitions, and conferences in Japan, Myanmar, the Philippines, Thailand, the US and Vietnam. He spent many years in Poland, co-founding events such as the Five Flavors Asian Film Festival in Warsaw. He spent his first year living in Łódź, where he learned Polish. In 2022, he co-created the *uhuh22* project, part of the Nhà Sàn Collective’s work at the 15th documenta in Kassel. He also exhibited at TRAFOCenter for Contemporary Art in Szczecin, as part of a project developed during his residency co-organized by Goyki 3 Art Inkubator in Sopot. He currently lives in Hanoi.

VN

Nguyễn Quốc Thành, sinh năm 1970, là nghệ sĩ, giám tuyển, thành viên đồng sáng lập Nhà Sàn Collective ở Hà Nội. Năm 2013, anh bắt đầu thực hiện Queer Forever! một dự án tiếp diễn dưới các hình thức rạp phim lưu động, workshop làm sách và zine, căn bếp, nơi người queer gặp nhau, nghe, ngắm, làm nghệ thuật và yêu đương. Anh từng sống nhiều năm tại Ba Lan và khởi xướng những sự kiện như Liên hoan phim châu Á Điện Ảnh Ngủ Vị ở Vác-sa-va. Anh đã sinh sống và học tiếng tại Łódź vào năm đầu tiên đặt chân đến Ba Lan. Năm 2022, Thành hợp tác mở nhà queer mang tên uhuh22 trong khuôn khổ dự án của Nhà Sàn Collective tại dokumenta15 ở Kassel, Đức. Anh cũng từng triển lãm tại Trung tâm Nghệ thuật Đương đại TRAFO ở Szczecin như một phần của dự án anh phát triển trong kỳ lưu trú nghệ sĩ do Goyki 3 Art Inkubator đồng tổ chức tại Sopot. Hiện nay, Thành sống tại Hà Nội.